

Translation Example 1: The Telegraph, English-Russian

Link: <https://bit.ly/2KsP6PH>

Link to the published translation: <https://bit.ly/2rgVmSG>

For a few months each year, [Russian](#) leaders have always been able to call upon a formidable military commander who saw off Napoleon and Hitler. General Winter, the most dangerous and annually reliable soldier in Russia's army, specialises in using snow-drifts, ice-clad roads and bone-chilling temperatures to freeze invading armies in their tracks. Not once has he let Russia down. Very soon, President [Vladimir Putin](#) will be hoping to give General Winter a new task. Instead of halting an invasion, his mission will be to join Russia's struggle against Ukraine and the West. This, after all, is one crisis that never went away. While our attention has been focused on the emergence of a supposed "Islamic State" in the Middle East, Mr Putin has sponsored the birth of a new country on the continent of Europe

With a population of about three million, Novorossiya – or "New Russia" – covers a large slice of the Donbass region of eastern Ukraine. This territory lives under the rule of pro-Moscow insurgents, whose weapons, training, commanders and foot soldiers are all provided courtesy of Mr Putin. Like the people of Crimea, who were absorbed into Russia in March, the inhabitants of Novorossiya were unable to vote in Ukraine's parliamentary election.

У российской армии есть выдающийся командир — гораздо более талантливый и сильный, чем Наполеон или Гитлер. Зовут его Генерал Зима. Снежные метели, дороги под толстой коркой льда, мороз — Генерал Зима знает, как остановить иностранное вторжение. Еще ни разу он не подводил отечество.

Президент Путин ожидает возвращения Генерала Зимы, призванного помочь Москве в борьбе против Украины и Запада, и он придет совсем скоро. В конце концов, не стоит забывать, что украинский конфликт до сих пор не разрешен. Сосредоточенные на явлении нового «Исламского государства» на Ближнем Востоке, мы и не заметили, как при поддержке Путина на Европейском континенте зародилась страна «Новороссия».

Это новообразованное государство находится под полным контролем пророссийских «ополченцев», которые получают оружие из РФ, проходят там военную подготовку и пользуются услугами русских командиров. Естественно, в прошедших парламентских выборах в Украине жители «Новороссии» участия не принимали.

Translation Example 2: The Financial Times, English-Russian

Link: <https://on.ft.com/2I9mGw0>

Link to the published article: <https://bit.ly/2Id3Aoy>

There is a military saying that armies have to fight the wars they can rather than the ones they wish to fight. It is a maxim that western leaders should consider in their confrontation with Russia. Roughing up Vladimir Putin at the recent G20 summit in Brisbane may have given them a warm moral glow but did little to advance peace in Ukraine.

Gesture politics does not substitute for a coherent strategy needed to address the most alarming threat to European security since the end of the Soviet Union. Western leaders have been right to sanction Russia for unilaterally redrawing international borders. Russias annexation of Crimea and intervention in eastern Ukraine have recreated anarchy in Europe. Such aggression could not pass unanswered.

But although sanctions were a necessary punishment they have proved an ineffective deterrent. They have not changed Russian behaviour. Indeed, they may have only worsened it. Their impact has been to boost the regimes popularity and strengthen the Kremlin's hardliners, who relish isolation.

What next? Realism suggests it is time for the west and Ukraine to try to cut a deal with Russia. The imposition of sanctions“ and the threat of more“ has provided necessary leverage. For the sake of Ukraines stability, the west should use that leverage to achieve the diplomatic solution it can rather than the one it may ideally wish for.

Существует военная поговорка: «воевать нужно с тем, у кого можно победить, а не с тем, с кем хочется». Западным лидерам, втянутым в нынешнюю конфронтацию с РФ, следует не забывать об этой мудрости.

Вероятно, публичная изоляция Путина во время недавнего саммита «Большой двадцатки» в Брисбене доставила огромное моральное удовлетворение западным чиновникам. Однако, к сожалению, этот публичный акт никоим образом не поспособствовал установлению мира в Украине. Политика показухи не заменяет последовательную стратегию, необходимую для урегулирования украинского конфликта — наиболее опасного с момента распада СССР.

Безусловно, Запад верно поступил, введя против РФ санкции. Агрессивное поведение Москвы, в одностороннем порядке изменившей международные границы и вторгшейся в Донбасс, не могло остаться без ответа.

Но хотя санкции и были необходимым наказанием, фактор сдерживания из них получился не слишком эффективный. Так, поведение Москвы не только не изменилось, но и ухудшилось. В результате санкции привели к росту популярности режима и укрепили позиции жестко настроенных кремлевских политиков, наслаждающихся изоляцией РФ. Реальная оценка ситуации такова, что Западу и Украине пришло время договориться с РФ. Это можно сделать в том числе с помощью упомянутых санкций, которые хотя и не изменили политику РФ, однако нанесли ущерб ее экономике.

Translation Example 3: Foreign Policy, English-Russian

Link <https://bit.ly/1vNrvdT>

Link to the published translation: <https://bit.ly/2riAv1e>

There was a great power that was worried about its longtime rival's efforts to undermine it. Its leaders thought the rival power was stronger and trying to throw its weight around all over the world. In fact, this longtime rival was now interfering in places the declining state had long regarded as its own backyard. To protect this traditional sphere of influence, the worried great power had long maintained one-sided relationships with its neighbors, many of them led by corrupt and brutal oligarchs who stayed in power because they were subservient to the powerful neighbor's whims

But suddenly, a popular uprising toppled the corrupt leader of one of those client states, and he promptly fled the country. The leaders of the uprising seemed eager to align with the great power's distant rival, in part because they admired the rival's ideology and wanted to distance themselves from the neighbor that had long dominated their much-weaker country.

In response, the tough-minded conservative leader of the now very worried great power ordered his government to arm rebel groups in the former client state, to prevent the new government from realigning and eventually to drive it from power. Russia's power play for Ukraine takes a page out of the Gipper's playbook. We should have seen it coming. Sound familiar? Of course it does, but the great power in this story isn't Russia, the tough-minded leader isn't Putin, and the troubled weak neighbor isn't Ukraine. The great power in this story was the United States, the leader was Ronald Reagan, and unfortunate neighbor was Nicaragua.

Жила-была великая страна, которая долгое время была обеспокоена попытками соперника нанести ей вред. Лидеры этой страны верили, что соперник обладает мощной силой и стремится распространить ее по всему миру.

В конце концов это второе государство начало вмешиваться в дела стран, которые первая великая держава на протяжении долгих лет рассматривала как свои околицы.

Дабы защитить традиционную сферу влияния, обеспокоенная великая держава поддерживала односторонние отношения с соседними странами, где правили коррумпированные и жестокие олигархи, потакавшие прихотям «старшего».

Однако внезапно массовое восстание скинуло коррумпированного лидера подчиняющегося государства. Он бежал. Оказавшись у власти, лидеры восстания были настроены на сближение со вторым великим государством. Отчасти потому, что им нравилась его идеология. А также из-за желания отдалиться от государства, долгое время доминировавшего над ними.

В ответ жестко настроенный консервативный лидер теперь уже очень обеспокоенной первой великой державы приказал правительству вооружить повстанческие отряды в бывшем зависимом государстве. Цель – предотвратить сближение нового правительства с государством-соперником и дальнейшее устранение его от власти.

Звучит знакомо, не так ли? Только упомянутая страна не Россия, лидер не Путин, а сосед не Украина. В этой истории великой державой выступали США, лидер — Рональд Рейган, а неудачливый сосед – Никарагуа.

Translation Example 9: Gazeta Wyborcza, Polish-Russian

Link: <https://bit.ly/2JRp7jS>

Link to the published article: <https://sharij.net/108235>

Pan wiele razy mówił, że Polska jest naturalnym, jedynym sojusznikiem Ukrainy wspierającym jej ambicje europejskie. Nasi politycy szczylicili się tym, że Warszawa jest w Europie adwokatem Kijowa. Nadal pan tak myśli?

– Nie. Polska przestała być partnerem strategicznym Ukrainy. Ona dziś wręcz grozi nam hamowaniem naszej integracji z Europą. Dziś rolę adwokata Ukrainy wzięła na siebie Litwa.

Trudno się zgodzić z tym, że вина леży tylko po jednej stronie. Polacy mają pełne prawo wspominać o swoich krzywdach, nie godzić się na heroizację ludzi spod znaku OUN-UPA Stepana Bandery.

– Tak, każdy naród ma swoją wrażliwość. Nie należy jednak ignorować tego, że ukraińscy nacjonaliści to też ci, którzy z bronią w ręku walczyli z komunistami o niepodległość naszego kraju do 1956 roku, że cierpieli w łagrach radzieckich niemal do samego końca ich istnienia.

Tak, w trudnej polsko-ukraińskiej historii były zdarzenia straszne. Były niewinne ofiary z obu stron. Im wszystkim należy się pamięć i szacunek.

Ale zawsze twierdziłem, że trzeba rozmawiać o konkretnych przypadkach, a nie grożąc więzieniem, zamykać usta oponentom i krzyczeć: „wy winni, my niewinni”. To, co robi teraz wasz parlament, z mojego punktu widzenia jako dyplomaty jest krokiem nieudolnym.

Dlaczego?

— W waszej ustawie w jednym miejscu mówi się o karaniu tych, którzy przypisują Polakom winę za udział w eksterminacji Żydów. A w drugim grozi się więzieniem tym, którzy negowaliby winę „nacjonalistów ukraińskich” za eksterminację Polaków. To przecież bijąca w oczy dwulicowość, próba wybielenia siebie samych.

“Вы много раз говорили, что Польша — естественный партнер и союзник Украины, на которого она опирается в своих европейских амбициях. Наши политики гордились тем, что Варшава — европейский адвокат Киева. Вы все еще так считаете?”

— Нет. Польша перестала быть стратегическим партнером Украины. Сегодня она препятствует нашей интеграции с Европой. Теперь роль адвоката Украины на себя взяла Литва”.

“Трудно согласиться с тем, что вина возлагается только на одну из сторон. Поляки имеют полное право вспоминать свои трагедии, не соглашаться с героизацией людей, принадлежавших к ОУН-УПА Степана Бандеры.

— Да, у каждого народа свои уязвимые места. Но и не стоит упускать того, что украинские националисты тоже боролись с коммунистами за независимость нашей страны вплоть до 1956 г. и мучились в лагерях аж до смерти. Да, некоторые эпизоды украинско-польской истории отличаются страшными событиями. Невинных жертв хватало и там, и там. Их нужно помнить и чтить. Но я всегда утверждал, что нужно говорить о конкретных событиях, а не угрожать тюрьмой, закрывать рот оппонентам и кричать “вы виноваты, а мы нет”. То, что сейчас делает ваш парламент, с моей точки зрения, как дипломата, некомпетентный шаг».

Почему?

— В одной части вашего закона говорится о наказании для тех, кто приписывает полякам вину за уничтожение евреев. А в другой части — грозят решеткой тем, кто нивелирует вину “украинских нацистов” за экстерминацию поляков. Но ведь это бьющее в глаза двуличие, попытка отбелить самих себя”.